

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОСЛОВНОЙ РЕЧИ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Очилова Мехринисо Илхомовна
Зикрихудоева Пари Файзуллоевна**


*Доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков и межкультурных отношений, гуманитарно-педагогического факультета Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана
Ассистентка кафедры иностранных языков и межкультурных отношений, гуманитарно-педагогического факультета Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана*

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвистические особенности прямой и косвенной речи в английском и таджикском языках. Исследование выявляет структурные, грамматические и стилистические различия между двумя способами передачи высказываний, а также трудности, возникающие при переходе от одной формы к другой в процессе перевода. Особое внимание уделено употреблению прямой речи в повествовательных предложениях, а также трансформации таких конструкций при переводе на косвенную речь. Анализ основан на сопоставлении примеров из художественной литературы и направлен на углублённое понимание механизмов передачи чужой речи в межкультурном аспекте.

Ключевые слова: Прямая речь, косвенная речь, повествовательное предложение, перевод, грамматические различия, английский язык, таджикский язык, синтаксис, сопоставительный анализ.

Передача чужой речи в письменной и устной коммуникации играет ключевую роль в процессе межличностного взаимодействия и межкультурной интерпретации. Прямая речь, как один из видов речевой репрезентации, позволяет наиболее точно передать содержание, интонацию и стилистические особенности высказывания. Косвенная речь, напротив, требует трансформации оригинального высказывания с учётом грамматических и синтаксических норм языка перевода. Эти два типа речевой передачи активно используются как в повседневной коммуникации, так и в художественной, научной и публицистической литературе.





Современные лингвистические исследования в области синтаксиса, морфологии, семантики и прагматики позволяют по-новому взглянуть на механизм передачи чужой речи и выявить ключевые различия между языками. В данной статье акцент сделан на сравнительном анализе использования прямой и косвенной речи в английском и таджикском языках, а также на рассмотрении лексико-грамматических преобразований, происходящих при переходе от одного типа речевой конструкции к другому. Особое внимание уделяется анализу повествовательных предложений, поскольку именно они чаще всего служат контекстом для использования прямой и косвенной речи. Рассмотрение подобных трансформаций важно как с точки зрения теоретической лингвистики, так и для практики перевода. Диалог является неотъемлемой частью речевой деятельности. Как особая форма коммуникации, он, в отличие от других видов общения, наиболее выразительно отражает тонкости, особенности и многообразие языковых явлений. Благодаря этому, языковые явления могут быть гибко использованы в самых различных коммуникативных задачах.

Современные достижения в области лингвистики способствуют развитию исследований в сфере преподавания иностранных языков, в частности, таких направлений, как синтаксис, морфология и теория перевода. Эти исследования вносят значительный вклад как в теоретическую, так и в прикладную грамматику, а также в теорию и практику перевода языковых единиц.

В свою очередь, семантика, прагматика и дискурсивный анализ существенно расширили подходы к изучению языковых явлений, учитывая их структуру, значение, функциональные особенности и аспекты перевода [1, 35].

Изучение природы и функций человеческого языка показывает, что язык, прежде всего, служит средством общения между участниками коммуникации. При этом осуществляется обмен, взаимодействие и передача информации в различных формах.

Дискурс охватывает все элементы, присутствующие в коммуникации, включая как текст, так и контекст. Текст представляет собой внешнюю, формализованную сторону дискурса. Однако, для полноценного восприятия содержания, говорящий побуждает слушающего учитывать контекст – то есть опираться на уже имеющуюся информацию о ситуации. Совокупность текста и контекста формирует единый дискурсивный акт.

Структура дискурса может включать следующие компоненты:



- форму и организацию текста;
- значение (семантическое содержание);
- цель (прагматическую функцию).

Структура включает фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности, которые являются специфичными для каждого языка. Это индивидуальная характеристика языковой системы. Значение, в отличие от структуры, носит универсальный характер и отражает понятия и чувства, которые говорящий стремится донести до адресата, побуждая его к пониманию, интерпретации или принятию сказанного. Таким образом, структура - это часть, а значение - целое.

Целью (или функцией) является то сообщение или намерение, которое говорящий стремится реализовать в процессе коммуникации [2, 43].

Форма выражения и способ передачи повествовательных предложений играют важную роль в процессе анализа речи. В соответствии с формой выражения, повествовательные предложения могут быть представлены как в письменной, так и в устной форме. В зависимости от способа изложения можно выразить собственные мысли или передать мысли другого человека либо дословно, либо передать их смысл.

Дословная речь - это речь, в которой чужие высказывания передаются без изменений. Напротив, пересказ (речь по смыслу) представляет собой передачу чужих слов с некоторыми лексическими, грамматическими и стилистическими изменениями. В дословной речи сохраняется не только смысл слов другого человека, но и их лексические, грамматические и стилистические особенности. Автор даже может попытаться с помощью интонаций - будь то высокий голос, радость, печаль или строгость - точно воспроизвести манеру и тон речи оригинального говорящего.

В пересказе же чужие слова выражаются в виде зависимых предложений и не имеют эмоциональной окраски. Пересказ обычно лишён экспрессии и чаще используется в научных, публицистических и других подобных текстах. Синтаксически дословная речь сохраняет самостоятельность, и включение авторских слов не меняет её грамматических характеристик.

Особенность дословной речи заключается в том, что она в предложении отчётливо отделяется от слов автора оригинальной интонацией. Авторские слова, как правило, состоят из двусоставного предложения (подлежащего и



сказуемого), где сказуемое отражает факт высказывания, а подлежащее указывает на говорящего.

Дословную речь можно преобразовать в пересказ и наоборот. При этом изменяются многие элементы, такие как частицы, местоимения, а также лица и число подлежащего и сказуемого в зависимых предложениях, чтобы согласовать их с говорящим.

Поскольку исследование сосредоточено на использовании дословной речи в повествовательных предложениях, возникла необходимость подробно объяснить сами повествовательные предложения. Они либо подтверждают, либо опровергают наличие признака протекания действия, что приближает их к теме логического анализа.

С точки зрения интонации, различные виды повествовательных предложений (за исключением некоторых зависимых) практически не отличаются, так как они произносятся с нисходящей интонацией [3, 68].

Из наблюдений практического материала сравниваемых языков видно, что в повествовательных предложениях утвердительной формы, когда дословная речь заменяется пересказом, исходное высказывание автора выражается в зависимом предложении, которое обычно следует после главного. В английском языке, если сказуемое в главном предложении стоит в прошедшем времени, сказуемое в зависимом предложении должно соответствовать правилу согласования времён.

Если в дословной речи указывается лицо говорящего и глагол выражен глаголом «say», при переходе к пересказу его часто заменяют на «tell». После глагола, который выражает дословную речь, перед придаточным обычно ставится запятая (,) или двоеточие (:). Если глагол дословной речи стоит в повелительном наклонении, при переходе к пересказу повелительная форма заменяется на герундий (отглагольное существительное) [4, 75].


Пример: - «An hour ago he said he would come here tonight» (Wilde).

- «I told him I wouldn't give him an answer till tomorrow» (Wilde).

Пересказ - это сжатое изложение чужих слов своими словами для слушателя. В этом способе передачи теряются разнообразие лексики, оттенки интонаций, эмоциональные нюансы, а основное содержание передаётся в привычных языковых структурах [4, 79].

Пример: - «Один из торговцев овцами сообщил Ёдгору, что Азимшох некоторое время искал Ёдгора после его исчезновения и в конце концов узнал,





что тот стал солдатом» - «One of the sheep dealers said to Yodgor that Azimshoh searched Yodgor for a while after he disappeared, and then finally found out that he became a soldier».

Хотя этот способ передачи лишён некоторых возможностей дословной речи, он сохраняет основной смысл чужих высказываний и поэтому в некоторых стилях языка (особенно в художественном и публицистическом) приобретает важное стилистическое значение как средство краткости и ёмкости выражения.

В результате изучения научных трудов, связанных с английским языком, выявлено, что при переходе от дословной речи (прямой речи) к пересказу (косвенной речи) в сопоставляемых языках наблюдается ряд изменений и отличий:

1. Знаки препинания, такие как двоеточие (:) или запятая (,), которые ставятся после главного предложения в прямой речи, а также кавычки («»), окружающие цитируемое предложение, при переходе к косвенной речи опускаются.

Пример прямой речи: - «I'll try to get him to work far out,» the boy said» [7, 12]. - Я сказал своему спутнику, что он тоже должен ездить дальше от берега, - сказал мальчик [7, 13]. В косвенной речи: - «The boy said that he would try to get him to work far out». - Мальчик сказал, что он сказал своему спутнику ездить дальше от берега.

2. Для преобразования прямой речи в косвенную в повествовательных предложениях в английском языке используется союз «that», который иногда опускается. В таджикском языке эквивалентом является союз «ки». Следует отметить, что в косвенной речи на английском, за исключением точки, выражающей конец мысли, другие знаки препинания не используются. Однако в таджикском языке после главного предложения ставится запятая (,) и союз «ки» что наглядно видно в следующем примере: - «They said you would come out at four» [10, 71]. - Мне сказали, что тебя освободят из тюрьмы в четыре часа [6, 68].

Если в таджикском языке опустить «, ки», придаточное можно будет принять за прямую речь, что требует использования кавычек или иных знаков. Поэтому в таджикском языке в таких случаях союз «ки» должен быть обязательно.

3. При переходе от прямой речи к косвенной в повествовательных предложениях в английском и таджикском меняются личные и притяжательные местоимения.



а) Если в прямой речи подлежащее в первом лице единственного числа, то в косвенной речи оно передаётся в третьем лице единственного числа.

Пример прямой речи: - «I go now for the sardines,» the boy said» [7, 18]. - Я иду за сардинами, - сказал мальчик [7, 19].

В косвенной речи: - «The boy said that he went then for the sardines». - Мальчик сказал, что он идёт за сардинами.

б) Если же говорящий пересказывает собственные слова, местоимения не меняются: - «I told you once that I have no one in the world but you» [9, 20]. - Однажды я сказал тебе, что в мире у меня нет никого, кроме тебя [8, 18].

4. а) Если в главном предложении прямой речи глагол «to say» употребляется без дополнения, при переходе в косвенную речь он не меняется.

Пример прямой речи: - «Tomorrow is going to be a good day with this current,» he said» [7, 12]. - Завтра будет хороший день, если течение не изменится, - сказал он [6, 13].

В косвенной речи: - He said that the next day was going to be a good day with that current. - Он сказал, что завтра будет хороший день, если течение не изменится.

б) Если же глагол «to say» в главном предложении сопровождается дополнением, в косвенной речи он заменяется на «to tell».

Пример прямой речи: - «You are doing well, my man,» he said to the man with the bandaged head [7, 112]. - Ты поправляешься, мой друг, - сказал он мужчине с забинтованной головой.

В косвенной речи: - «He told the man with the bandaged head that he was doing well». - Он сказал мужчине с забинтованной головой, что тот поправляется.

Таким образом, при переводе прямой речи (дословного цитирования) с английского языка в косвенную речь (пересказ) глагол в главном предложении подвергается изменению. Однако в таджикском языке таких изменений не наблюдается: глагол остаётся без изменений. Поэтому можно утверждать, что это явление характерно не для таджикского, а именно для английского языка.

В английской прямой речи глагол с дополнением выражается конструкцией типа «said to the man» (to say), а в косвенной речи меняется на «told the man» (to tell). В таджикском же языке и в прямой, и в косвенной речи в повествовательных предложениях используется один и тот же глагол «гуфт» (или «гӯяд»).

Следует отметить, что в английской прямой речи глагол с дополнением выражается с предлогом «to» - «said to the man», а в косвенной речи - без предлога:



«told the man». Глагол «to tell» употребляется только в косвенной речи. Хотя в английском языке при переходе от прямой к косвенной речи происходит структурное изменение использования предлога «to», в таджикском языке эта разница не имеет существенного значения, поскольку обе конструкции переводятся одинаково - «ба мард гуфт».

Учитывание таких сходств и различий прямой и косвенной речи способствует устранению трудностей, возникающих при изучении данного языкового явления.

В заключение первой главы данного исследования были проанализированы орфографические и грамматические проблемы, связанные с прямой речью в английском и таджикском языках. Рассмотрены особенности, характерные для обеих сопоставляемых языков. В главе подробно освещены четыре основных варианта изменения компонентов предложений при переходе от прямой к косвенной речи и связанные с этим трудности.

Особое внимание уделено прямой речи в повествовательных предложениях, лексико-грамматическим особенностям английского и таджикского языков, а также тонкостям грамматики и проблемам перевода.

Были выделены два основных способа передачи чужой речи и объяснены различия между ними. Кроме того, частично рассмотрены стилистические различия между прямой и косвенной речью.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Перевод с французского. - М.: Прогресс, 1974. - 273 с.
2. Бойболаев Б. Использование прямой речи в повествовательных структурах: лингвистический анализ // Сборник статей. - Худжанд: Ношир, 2018. - С. 105-111.
3. Джамshedов П., Шахобова М. Типологическое сопоставление таджикского и английского языков. - Душанбе, 1977.
4. Шахобова М., Джамshedов П., Усмонов К. Строй английского и таджикского языка. - Душанбе: Ирфон, 1984.
5. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. - М.: ООО «Стандарт», 2016. - 720 с.
6. Войнич Э.Л. Гурмагас. - Душанбе: Маориф, 1982. - 316 с.





7. Hemingway E. The Old Man and the Sea / Э. Хемингуэй. - Душанбе: Нашриёти Бухоро, 2014. - 167 с.
8. Stevenson R.L. Treasure Island. - М.: Просвещение, 1981. - 142 с.
9. Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ (тадж. пер.: Чазираи чавоҳирот). - Сталинабад: Государственное издательство Таджикистана, 1952. - 257 с.
10. Voynich E.L. The Gadfly. - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1958. - 335 с.
11. Айни С. Воспоминания (Ёддоштҳо). - Сталинабад: Маориф, 1960.

